

## 実修行派の經典背景の一実例

袴 谷 憲 昭

いかなる思想傾向のものに展開した仏教においてであれ、仏教徒にとって經典が最も基本的な聖典であることに疑問の余地はない。しかし、ややもすれば、この当然な事柄が等閑に付されてしまうことがないわけでもない。本稿は、実修行派<sup>(1)</sup> (Yogācāra、瑜伽師)におけるその種の經典背景を探ってみることによって、仏教徒にとって自明であったはずの基本的な事柄へも、自らの反省を含めて、注意を惹起せんとてものされるにすぎないものである<sup>(2)</sup>。

さて、実修行派の代表的文献である『瑜伽師地論 (Yogācārabhūmi)』[撰決択分 (Vastu-saṃgrahaṇī)] 中には、次のような文言が示された箇所がある。

問。依他起自性、当云何知。答。……又、当了知、同於幻夢光影谷響水月影像及變化等、猶如聚沫、猶如水泡、猶如陽焰、猶如芭蕉、如狂、如醉、如害、如怨、如飲尿友喩、如飯子喩毒蛇篋、是、空無願遠離無取虛偽不堅、如是等類、差別無量。<sup>(3)</sup>

gzhan gyi dbang gi ngo bo nyid ji ltar yongs su shes par bya zhe na / smras pa / .....de dag kyang sgyu ma dang / rmi lam dang / mig yor dang / brag ca dang / chu zla dang /gzugs brnyan dang / sprul pa lta bur shes par bya'o // dbu ba rdos pa lta bu dang / chu'i chu bur lta bu dang / smig rgyu lta bu dang / chu shing gi sdong po lta bu dang / smyon pa lta bu dang / myos pa lta bu dang / gshed ma lta bu dang / gcin ldud pa'i dgra bo lta bu dang / gzhan gyi bu lta bu dang / sbrul gyi prog ma lta bu dang / stong pa dang / smon pa med pa dang / dben pa dang / gzung ba med pa dang / gsog dang / gsob dang / snying po med pa dang / de lta bu la sogs pa'i rnam grangs dag gis yongs su shes par bya'o //

これは、依他起自性 (paratantra-svabhāva) とは、どのようなものかと問うて、それに比喻によって答える箇所であるが、本稿で特に問題とするのは、その中の実線および点線の下線部分である<sup>(5)</sup>。この部分を見て、ある程度、実修行派の文献に馴染んだ人ならば、それと酷似している比喻が『瑜伽師地論』[思所成地]の「勝義伽他 (Paramārtha-gāthā) と称される頌中の第17—18頌で用いられていることを想起したり、より一般的な經典としてパーリ聖典に詳しい人ならば、その經典的淵源として「相應部 (Saṃyutta-nikāya)」の『泡沫 (Pheṇa)』と

いう短経を想起したりするかもしれない。事実、宇井伯壽博士は、『瑜伽師地論』につき、その「小乗經資料」を検討された中で、この問題の「勝義伽他」第17、18頌に関しては、その淵源を次のように指摘しておられるのである。

勝義を建立する伽他は勝義伽他、勝義聖教伽他ともいひ、人無我の勝義によつて増益損減の二辺の執を対治するもので、經に言ふとして四十四頌を掲げ、之を一一註解的に述べて居るのである。此四十四頌が一經の中に連続して説かれて居るのではなからう。四十四頌中の第十七、十八頌は、

諸色如聚沫、諸受類浮泡、諸想同陽燄、諸行喻芭蕉、

諸識猶幻事、日親之所説、諸行一時生、亦一時住滅。

であつて、最後の二句を除いては、これ雜阿含第十卷、増一阿含第二十七卷に存するもの、S. 3, p. 140と同じであつて、明かに之を取つたものであるから、之によつて、四十四頌は恐らく諸所の頌を集め、又著者自ら作つて、纏めたものであらうと考へられるのである。

しかるに、その後、「勝義伽他」およびこの註釈箇所については、Alex Wayman教授によって、そのサンスクリット原文が校訂出版されているので、以下に、それによって、問題の第17—18頌を、後の比較の便宜も考慮して、チベット訳および拙訳と共に、示しておくことにしたい。

phena-piṇḍôpamaṃ rūpaṃ vedanā budbudôpamā /  
marīci-sadr̥śī saṃjñā saṃskārāḥ kadālī-nibhāḥ //  
māyôpamaṃ ca vijñānam uktam āditya-bandhunā /  
ekôtpādās ca saṃskārā eka-sthiti-nirodhinaḥ //  
gzugs ni dbu ba rdos pa 'dra // tshor ba chu yi chu bur 'dra //  
'du shes smig rgyu lta bu ste // 'du byed rnams ni chu shing 'dra //  
rnam shes sgyu ma lta bu zhes // nyi ma'i gnyen gyis bka' stsal to //  
'du byed rnams ni skye ba 'dra // gnas pa dang ni 'gag pa 'dra<sup>(7)</sup> //

色は聚沫に喩えられり。受は浮泡に喩えられり。

想は陽炎に類似せり。諸行は芭蕉に似たり。

そして、識は幻に喩えられり。かく、太陽の親族(仏)は語りき。

諸行は一時に生じ、一時に住しては滅するものなり。

このように、色受想行識という五蘊の各々が、順次に、「聚沫 (phena-piṇḍa, dbu ba rdos pa)」と「浮泡 (budbuda, chu yi chu bur)」と「陽炎 (marīci, smig rgyu)」と「芭蕉 (kadālī, chu shing)」と「幻 (māyā, sgyu ma)」とに喩えられて

いるのであるが、これらが、上掲の「撰決択分」中のそれと、最後の識蘊の比喩に相当するものを除けば、全く符合することは確実であるし、この両者の文献の経典的淵源として上記の『泡沫』が想定されることも明白なのである。しかし、そのパーリの『泡沫』と対応する短経全体を取り挙る前に、上引の「勝義伽他」の第17-18頌に対する「思所成地」自身の註釈箇所にも触れておきたい。Wayman教授の校訂によるサンスクリット原文とその拙訳とを示せば、次のとおりである<sup>(9)</sup>。

ataḥ paraṃ vyavadāna-pakṣaṃ darśayati / yathā parīkṣyamāṇo vyavadāyate / sva-lakṣaṇato rūpādīnaṃ *phena-pindādy-upamayā sāmānya-lakṣaṇataḥ saṃskṛta-lakṣaṇa-sāmānyād ekōtpatti-sthiti-nirodhatayā saṃvṛti-paramārtha-satyataś ca /*

これ以下には、清浄の側面を示す。以下のようにして、個別相 (sva-lakṣaṇa、自相) から色など〔の五蘊〕が「聚沫」など〔の五つの比喩〕に喩えられることによって、また、一般相 (sāmānya-lakṣaṇa、共相) から有為相に基づいて「〔諸行は〕一時に生じ住しては滅する」ものであるということによって、また、世俗と勝義との諦から、観察されるならば、清浄となるのである。

なお、この註釈箇所の英訳に対する脚註において、Wayman教授は、第17頌のより詳細な説明は、『瑜伽師地論』中の「撰事分 (Vastu-saṃgrahaṇī)』や「撰異門分 (Paryāya-saṃgrahaṇī)』でも与えられていると指摘しておられる<sup>(10)</sup>が、その当該箇所は本稿の後半で取り扱うことにしたい。しかるに、我々としては、その後半へ移るに先立って、まず、直前に約束したパーリの『泡沫』と対応する短経全体を問題としておかなければならない。

ところで、このパーリ「相応部」中の『泡沫』及びそれと対応する短経の特徴として、先の五蘊に関する五つの比喩の他に、「寿と暖と識とがこの身を捨つるとき (寿暖及諸識離此余身分、āyur uṣmā 'tha vijñānaṃ yadā kāyaṃ jahaty amī, tshe dang drod dang rnam shes kyis gang tshe lus 'di 'dor byed cing)』という重要な文言のあることが知られる<sup>(11)</sup>が、この後者の文言の『俱舍論 (Abhidharmakośābhāṣya)』における引用<sup>(12)</sup>を介して、その経典全体が、漢訳『雜阿含經』第265経のみならず、チベット訳にのみ伝わる『必須 (Nye bar mkho ba, Upāyikā、手引き)』によりチベット訳文としても確認できるようになっている上に、第265経相当のチベット訳は、本庄良文博士の御成果により、既に邦訳によっても読みうる状況になっているのである<sup>(13)</sup>。なお私見によれば、本経は、唯識説、取り分け『成唯識論』においては、アーラヤ識存在論証の所謂「以五教十理、証有本識」の

「十理証」中の第5として取り扱われる「寿暖(煖)識証」と関連する重要な經典と見做されるべきであると考えるのであるが、本稿ではこの点に特に触れようとは思わない。

さて、以下においては、目下の問題である『雜阿含經』第265經と『必須』中のその相当チベット訳<sup>(14)</sup>とを提示し、更に、既に本庄訳があるにもかかわらず、単に参照に便宜を図るだけのために、敢えて機械的なチベット訳からの拙訳をも付しておくことにしたい。

如是我聞。一時、仏住、阿毘陀処恒河側。爾時、世尊告諸比丘。

(i) 譬如、恒河水暴起、隨流聚沫。明目士夫、諦觀分別。諦觀分別時、無所有、無牢、無實、無有堅固。所以者何。彼聚沫中、無堅實故。如是、諸所有色、若過去、若未來、若現在、若內、若外、若麤、若細、若好、若醜、若遠、若近、比丘、諦觀思惟分別、無所有、無牢、無實、無有堅固、如病、如癰、如刺、如殺、無常、苦、空、非我。所以者何。色無堅實故。(ii) 諸比丘、譬如、大雨水泡、一起一滅。明目士夫、諦觀思惟分別。諦觀思惟分別時、無所有、無牢、無實、無有堅固。所以者何。以彼水泡無堅實故。如是、比丘、諸所有受、若過去、若未來、若現在、若內、若外、若麤、若細、若好、若醜、若遠、若近、比丘、諦觀思惟分別。諦觀思惟分別時、無所有、無牢、無實、無有堅固、如病、如癰、如刺、如殺、無常、苦、空、非我。所以者何。以受無堅實故。(iii) 諸比丘、譬如、春末夏初、無雲無雨、日盛中時、野馬流動。明目士夫、諦觀思惟分別。諦觀思惟分別時、無所有、無牢、無實、無有堅固。所以者何。以彼野馬無堅實故。如是、比丘、諸所有想、若過去、若未來、若現在、若內、若外、若麤、若細、若好、若醜、若遠、若近、比丘、諦觀思惟分別。諦觀思惟分別時、無所有、無牢、無實、無有堅固、如病、如癰、如刺、如殺、無常、苦、空、非我。所以者何。以想無堅實故。(iv) 諸比丘、譬如、明目士夫、求堅固材、執持利斧、入於山林、見大芭蕉樹、臍直長大、即伐其根、斬截其峯、葉葉次剝、都無堅實。諦觀思惟分別。諦觀思惟分別時、無所有、無牢、無實、無有堅固。所以者何。以彼芭蕉無堅實故。如是、比丘、諸所有行、若過去、若未來、若現在、若內、若外、若麤、若細、若好、若醜、若遠、若近、比丘、諦觀思惟分別。諦觀思惟分別時、無所有、無牢、無實、無有堅固、如病、如癰、如刺、如殺、無常、苦、空、非我。所以者何。以彼諸行無堅實故。(v) 諸比丘、譬如、幻師、若幻師弟子、於四衢道頭、幻作象兵馬兵車兵步兵。有智明目士夫、諦觀思惟分別。諦觀思惟分別時、無所有、無牢、無實、無有堅固。所以者何。以彼幻無堅實故。如是、比丘、諸所有識、若過去、若未來、若現在、若內、若外、若麤、若細、若好、若醜、若遠、若近、比丘、諦觀思惟分別。諦觀思惟分別時、無所有、無牢、

無実、無有堅固、如病、如癰、如刺、如殺、無常、苦、空、非我。所以者何。以識無堅実故。

爾時、世尊欲重宣此義、而説偈言。

- (1) 觀色如聚沫 受如水上泡 想如春時燄 諸行如芭蕉  
 (2) 諸識法如幻 日種姓尊説 周匝諦思惟 正念善觀察  
 (3) 無実不堅固 無有我我所 於此苦陰身 大智分別説  
 (4) 離於三法者 身為成棄物 寿暖及諸識 離此余身分  
 (5) 永棄丘塚間 如木無識想 比身常如是 幻為誘愚夫  
 (6) 如殺如毒刺 無有堅固者 比丘勸修習 觀察此陰身  
 (7) 昼夜常專精 正智繫念住 有為行長息 永得清涼处  
 時、諸比丘、聞仏所説、歡喜奉行。

bcom ldan 'das 'Khrug pa can na chu bo Gang gāi 'gram na bzhugs te/ de nas bcom ldan 'das kyis dge slong rnam la bos te /

(i) dge slong dag 'di lta ste / chu bo Gang gāi rgyun gyis dbu ba'i phung po chen po khyer nas 'gro ba de mig dang ldan pa'i skyes bus mthong ste / bsams shing tshul bzhin du brtags te / des mthong zhing bsams te / tshul bzhin du brtags pa na mi bden par snang zhing / brdzun pa slu ba gsog tu snang ngo // de ci'i phyir zhe na / dbu ba rdos pa la snying po ci yang med pa'i phyir ro // dge slong dag de bzhin du gzugs ci yang rung ba 'das pa 'am / ma 'ongs pa 'am / da ltar byung ba 'am / nang gi 'am / phyi'i 'am / rags pa 'am / phra ba 'am / dman pa 'am / gya nom pa 'am / thag ring ba 'am / thag nye ba de dag dge slong gis mthong ste / bsams bzhin du tshul bzhin brtags te / des de mthong zhing bsams te / tshul bzhin brtags pa na mi bden par snang zhing / brdzun pa slu ba gsog tu snang ngo // snying po med pa dang / nad dang / 'bras dang / zug rngu dang / mi rtag pa dang / sdug bsgal ba dang / stong pa dang / bdag med par snang ngo // de ci'i phyir zhe na / gzugs kyi phung po la ci yang med pa'i phyir ro // (ii) dge slong dag 'di lta ste / lhas char chen po phab pa na chu las chu bur du byung ba dag gzhan skye zhing gzhan 'gag ste / de mig dang ldan pa'i skyes bus mthong ste / bsams shing tshul bzhin brtags te / des de mthong zhing bsams te tshul bzhin du bsams pa na mi bden par snang zhing / brdzun pa slu ba gsog tu snang ngo // de ci'i phyir zhe na / chu bur la snying po ci yang med pa'i phyir ro // dge slong dag de bzhin du tshor ba gang ci yang rung ba 'das pa 'am / ma 'ongs pa 'am / da ltar byung ba 'am / nang gi 'am / phyi'i 'am / rags pa 'am / phra ba 'am / dman pa 'am / gya non pa 'am / thag ring ba 'am thag nye ba'i bar du ste / de dag dge slong dag

gis mthong zhing bsams shing tshul bzhin brtags pa / des de mthong zhing bsams te tshul bzhin brtags pa ni mi bden par snang zhing brdzun pa slu ba gsog dang nad dang / 'bras dang / zug rngu dang / gnod par snang zhing mi rtag pa dang / sdug bsngal ba dang / stong pa dang / bdag med par snang ngo // de ci'i phyir zhe na / tshor ba'i phung po la snyin po ci yang med pa'i phyir ro // (iii) dge slong dag 'di lta ste / sos ka tha ma'i dus la bab pa na nam mkha' sprin dang bral zhing / nyi ma dgung gi dus na bye ma la smig rgyu gyo ba dag de mig dang ldan pa'i skyes bus mthong ste bsams shing tshul bzhin brtags te / des de mthong zhing bsams te tshul bzhin brtags pa na mi bden par snang zhing brdzun pa slu ba gsog tu snang ngo // de ci'i phyir zhe na / smig rgyu la snying po ci yang med pa'i phyir ro // dge slong dag de bzhin du 'dus shes gang ci yang rung ba 'das pa 'am / ma 'ongs pa 'am / da ltar byung ba 'am / nang gi 'am / phyi'i 'am / rags pa 'am / phra ba 'am / dman pa 'am / gya nom pa 'am / thag ring ba 'am / thag nye ba'i bar du ste / dge slong dag gis mthong ste / bsams shing tshul bzhin brtags te / des de mthong zhing bsams te / tshul bzhin du bsams pa na mi bden par snang zhing / brdzun pa slu ba gsog dang nad dang 'bras dang zug rngu dang gnod par snang ste / mi rtag pa dang / sdug bsngal ba dang / stong pa dang / bdag med par snang ngo // de ci'i phyir zhe na / 'du shes kyi phung po la snying po ci yang med pa'i phyir ro // (iv) dge slong dag 'di lta ste / mig dang ldan pa'i skyes bu snying po don du gnyer zhing snying po tshol ba dag sta re rnon po thogs nas nags su zhugs te / des chu shing gi phung po chen po drang zhing legs par skyes la mi rtsub pa dag mthong nas des de rtsa ba nas bcad de 'dab ma 'dab mar phye ba na des de la 'bras bu yang ma mthong na snying po lta smos kyang ci dgos / skyes bu mig dang ldan pa des mthong ste bsams shing tshul bzhin brtags te / des de mthong zhing bsams te tshul bzhin brtags pa na mi bden zhing brdzun pa slu ba gsog tu snang ngo // de ci'i phyir zhe na / chu shing la snying po ci yang med pa'i phyir ro // dge slong dag de bzhin du 'du byed gang ci yang rung ba 'das pa 'am / ma 'ongs pa 'am / da ltar byung ba 'am / nang gi 'am / phyi'i 'am / rags pa 'am / phra ba 'am / dman pa 'am / gya nom pa 'am / thag ring ba dang thag nye ba'i bar du ste / dge slong dag gis de dag mthong ste bsams shing tshul bzhin brtags te / des de mthong zhing bsams te tshul bzhin brtags pa na mi bden par snang zhing brdzun pa slu ba gsog dang nad dang 'bras dang zug rngu dang gnod par snang ste / mi rtag pa dang / sdug bsngal ba dang / stong pa dang / bdag med par snang ngo // de ci'i phyir zhe na / 'du byed kyi phung po la snying po ci yang med pa'i phyir ro // (v) dge slong dag 'di lta ste / sgyu ma mkhan nam sgyu ma mkhan gyi slob ma mkhas pa

dag lam gyi bzhi mdo chen por 'dug ste / sgyu ma bzhi sprul pa ston par byed de / 'di lta ste / glang po che'i tshogs dang / rta pa'i tshogs dang / shing rta'i tshogs dang / rkang thang ba'i tshogs te / de dag mig dang ldan pa'i skyes bus mthong ste / mthong nas bsams shing tshul bzhin brtags te / des de mthong zhing bsams te tshul bzhin bsams pa na mi bden par snang zhing brdzun pa slu ba gsog tu snang ngo // de ci'i phyir zhe na / sgyu ma la snying po ci yang med pa'i phyir ro // dge slong dag de bzhin du rnam par shes pa gang ci yang rung ba 'das pa 'am / ma 'ongs pa 'am / da ltar byung ba 'am / nang gi 'am phyi'i 'am / rags pa 'am / phra ba 'am / dman pa 'am / gya nom pa 'am / thag nye ba 'am thag ring ba'i bar du ste / de dag dge slong dag gis mthong ste bsams shing tshul bzhin bsams te / des de mthong zhing bsams te / tshul bzhin brtags pa na mi bden pa / brdzun pa slu ba gsog dang nad dang 'bras dang zug rngu dang gnod par snang zhing mi rtag pa dang / sdug bsngal ba dang / stong pa dang / bdag med par snang ste / de ci'i phyir zhe na / rnam par shes pa'i phung po la snying po ci yang med pa'i phyir ro //

bcom ldan 'das kiyis de skad ces bka' stsal cing bde bar gshegs pas de skad gsungs nas / ston pas gzhan yang 'di skad ces bka' stsal to //

(1) gzugs ni dbu ba rdos pa 'dra // tshor ba chu yi chu bur bzhin //

'du shes smig rgyu lta bu ste // 'du byed chu shing lta bu yin //

(2) rnam shes sgyu ma lta bu zhes // nyi ma'i gnyen gyis bka' stsal to //

ji lta ji ltar tshul bzhin du // rab tu brtags shing brtags pa na //

(3) skye ba dang ni 'jig pa dang // slu ba dang ni gsog tu snang //

shes rab dman pa rnams la ni // phung po 'di dag rnam ma bstan //

(4) chos gsum po ni rab spangs na // lus dang bral zhing spong bar 'gyur //

tshe dang drod dang rnam shes kiyis // gang tshe lus 'di 'dor byed cing //

(5) bor nas de tshe gnas pa ni // sems med ji ltar shing bzhin no //

'di na 'di 'dra'i rgyud 'di dag // sgyu ma byis pa 'drid pa ste //

(6) gnod par byed pa'i zug rngu ste // mngon par rlom pa tsam med do //

dge slong de ltar phung po rnams // rab tu brtags shing brtson 'grus rtsom //

(7) nyin mo dang ni mtshan mo dag // dran dang shes bzhin dang ldan na //

'du byed zhi zhing rab zhi ba'i // go 'phang rab tu rtogs par 'gyur //

bcom ldan 'das kiyis de skad ces bka' stsal ba dang / dge slong de dag yid dga' zhing

bcom ldan 'das kiyis gsungs pa la mngon par dga' o //

世尊はアヨーディヤー (Khrug pa can, Ayodhyā) にあるガンジス河の岸辺に滞在し

ていらっしやった。そこで、世尊は比丘たちに向ってお話になられた。

(i) 比丘たちよ、例えば、ガンジス河の流れが大きな聚沫 (dbu ba'i phung po, phena-piṇḍa) を運んで行き、それを具眼の士 (mig dang ldan pa'i skyes bu, cakṣumān puruṣaḥ) が見て考え如実に観察し (tshul bzhin du brtags te, yoniśa upaparīkṣet)、彼が見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実なもの (mi bden pa, riktaka) として現われ (snang, khyāyate) 虚偽で空無なもの (brdzun pa slu ba gsog<sup>(19)</sup>, tucchakam asārakam) として現われるが、それはどうしてかといえ、聚沫 (dbu ba rdoṣ pa<sup>(20)</sup>, phena-piṇḍa) には核 (snying po, sāra) がいささかもないからであるが、比丘たちよ、それと全く同様に、およそ色 (gzugs, rūpa) であれば、過去であれ未来であれ現在であれ内的であれ外的であれ粗大であれ微細であれ下等であれ上等であれ遠くのものであれ近くのものであれ、それら<sup>(21)</sup>が比丘が見て考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実なものとして現われ虚偽で空無なものとして現われ、核なきもの (snying po med pa, asāra)、病 (nad, roga)、癰 ('bras, gaṇḍa)、刺 (zug rngu, śalya)、無常 (mi rtag pa, anitya)、苦 (sdug bsngal ba, duḥkha)、空 (stong pa, sūnya)、無我 (bdag med pa, anātman) として現われるが、それはどうしてかといえ、色蘊 (gzugs kyi phung po, rūpa-skandha) にはなにものも存在しないからである。(ii) 比丘たちよ、例えば、天神 (lha, deva) が大雨を降らせたときに、水中に (chu las, udake) 浮泡 (chu bur, budbuda) が生じたものが、一方では生じ他方では滅し、それを具眼の士が見て考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実なものとして現われ、虚偽で空無なものとして現われるが、それはどうしてかといえ、浮泡には核がいささかもないからであるが、比丘たちよ、それと全く同様に、およそ受 (tshor ba, vedanā) であれば、過去であれ (中略)、それらを比丘が見て考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実なものとして現われ、虚偽で空無なもの、核なきもの、病、癰、刺、傷 (gnod pa, vyābādha) として現われ、無常、苦、空、無我として現われるが、それはどうしてかといえ、受蘊 (tshor ba'i phung po, vedanā-skandha) には核がなにものも存在しないからである。(iii) 比丘たちよ、例えば、夏季が最後の時になると、空は雲を離れて、日中正午には、砂地に陽炎 (smig rgyu, marīci) が動き、それを具眼の士が見て考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実なものとして現われ、虚偽で空無なものとして現われるが、それはどうしてかといえ、陽炎には核がいささかもないからであるが、比丘たちよ、それと全く同様に、およそ想 ('du shes, saṃjñā) であれば、過去であれ (中略)、〔それらを〕比丘たちが見



て考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実なものとして現われ、虚偽で空無なもの、病、癰、刺、傷として現われ、無常、苦、空、無我として現われるが、それはどうしてかといえ、想蘊（'du shes kyi phung po, saṃjñā-skandha）には核がなにも存在しないからである。(iv)比丘たちよ、例えば、具眼の士<sup>(26)</sup>が、核を求め（snying po don du gnyer, sārārthika）、核を探し（snying po tshol ba, sāra-gaveṣin）、鋭い斧を手にして（sta re mñon po thogs nas, tīkṣṇaṃ kuṭhāram ādāya）、林に入り（nags su zhugs te, vanaṃ praveśet）、彼は、大きな芭蕉の幹（chu shing gi phung po chen po, mahāntaṃ kadalī-skandham）にして真直ぐで新鮮で粗悪でない（drang zhing legs par skyes la mi rtsub pa, rjuṃ navam akarkaśa-jātam<sup>(27)</sup>）のを見て、彼がそれを根元から切り、葉ごとに切っていくと、彼はそこに実をすら見ないのであるから核を見ないの言うまでもないことなのであるが、その具眼の士が見て考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実にして虚偽で空無なものとして現われるが、それはどうしてかといえ、芭蕉には核がいささかもないからであるが、比丘たちよ、それと全く同様に、およそ行（'du byed, saṃskāra）であれば、過去であれ（中略）、比丘たちがそれらを見て考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実なものとして現われ、虚偽で空無なもの、病、癰、刺、傷として現われ、無常、苦、空、無我として現われるが、それはどうしてかといえ、行蘊（'du byed kyi phung po, saṃskāra-skandha）には核がなにも存在しないからである。(v)比丘たちよ、例えば、熟練の幻術師（sgyu ma mkhan, māyākāra）もしくは幻術師の内弟子（sgyu ma mkhan gyi slob ma, māyākārāntevāsin）が、大きな十字路（lam gyi bzhi mdo chen po, mahā-catuṣ-patha）にあって、四つの幻（sgyu ma, māyā）を化作し（ston par byed, vidarśayet）、すなわち、象軍（glang po che'i tshogs, hasti-kāya）と馬軍（rta pa'i tshogs, aśva-kāya）と車軍（shing rta'i tshogs, ratha-kāya）と歩兵軍（rkang thang ba'i tshogs, patti-kāya）とであるが、それらを具眼の士が見て、見た後に考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実に現われ、虚偽で空無なものとして現われるが、それはどうしてかといえ、幻には核がいささかもないからであるが、比丘たちよ、それと全く同様に、およそ識（rnam par shes pa, vijñāna）であれば、過去であれ（中略）、それらを比丘たちが見て考え如実に観察し、彼がそれを見て考え如実に観察するならば、〔それは〕不実なもの、虚偽で空無なもの、病、癰、刺、傷として現われ、無常、苦、空、無我として現われるが、それはどうしてかといえ、識蘊（rnam par shes pa'i phung po, vijñāna-skandha）には核がなにも存在しないからである。

以上のように世尊がおっしゃり、善逝 (bde bar gshegs pa, sugata) がお話しなさってから、さらにまた、教主 (ston pa, śāstr) は次のようにおっしゃた。

- (1)色は聚沫に喩えられり。受は浮泡に喩えられり。想は陽炎に類似せり。諸行は芭蕉に似たり。
- (2)そして、識は幻に喩えられり。かく、太陽の親族 (仏) は語りき<sup>(28)</sup>。かくのごとく、かくのごとく、如実に考え観察せば、
- (3)〔そは〕生じ滅して、虚偽で空無なもの<sup>(29)</sup>として現わる。智慧劣りしものたちには、これら〔五〕蘊は説かれざりしなり<sup>(30)</sup>。
- (4)三法 (chos gsum po, trayāṇām dharmāṇām) が断たる (rab spangs, prahāṇa) れば、身と離れて断滅に至り、寿 (tshe, āyus) と暖 (drod, ūṣman) と識 (rnam shes, vijñāna) とがこの身を捨つるとき、
- (5)捨てられ終ってそのときに、横たわりしおるは無心にて、あたかも木片のごとし。この世にて、これらのかくのごとき類の相統 (rgyud, saṃtāna) は、愚者を欺く (byis pa 'drid pa, bāla-lāpin) 幻なり、
- (6)傷害をなす刺なり。自慢するほどもなし<sup>(31)</sup>。比丘はかく〔五〕蘊を観察し精進を起し、
- (7)昼も夜も正念 (dran, pratismṛti) と正知 (shes bzhin, saṃprajñāna) とを具えおれば、諸行は寂靜 (zhi, śānta) にして、極寂靜の境地 (rab zhi ba'i go 'phang, praśānta-pada) を証得すべし。

世尊が以上のようにおっしゃると、比丘たちは意樂しみ、世尊がお話しなさったことに歡喜した。

以上で、『雜阿含經』第265經、および『必須』所引の当該チベット訳、更にその後者にに基づく拙訳を提示し了ったが、次には、以上のこの短經が、Saṃyuktāgamaもしくは『雜阿含經』に基づいて構成編纂された『瑜伽師地論』「撰事分 (Vastu-saṃgrahaṇī) ) の中ではどのように扱われているかを、チベット訳を中心に見てみることにしたい。まず、チベット訳文<sup>(32)</sup>を提示した後に、拙訳を付すことにしよう。

bdun po 'di dag ni shes bya'i gzhi yang dag pa ji lta ba bzhin du khong du chud par bya ba'i shes pa'i rnam pa yin par rig par bya ste / 'di lta ste / (1)thob pa'i shes pas / (2) thob pa ma yin pa'i shes pa dang / (3)phyin ci ma log pa'i shes pa dang / (4)gang na med pa gang yin pa de ni de'i sgo nas med do zhes bya ba'i shes pa dang / (5)'dir lus gang yin pa de ni de'i sgo nas gsog ces bya ba'i shes pa dang / (6)sdug bsngal ba dang mi sdug pa'o

zhes bya ba'i shes pa dang / (7) 'jigs pa'i shes pa'o //

rnam pa bco lngas ni 'du byed rtogs pas 'du byed thams cad la rmongs pa spong bar 'gyur te / bco lnga gang zhe na / (i)gzugs la ni (イ)chu'i khams las byung ba dang / (ロ)bdag med pa la bdag lta bur snang ba dang / (ハ)ji lta r 'dod pa bzhin du spyod par mi nus pa'i phyir dbu ba'i gong bu lta bur rtogs pa dang / (ニ)tshor ba la ni (イ) (ロ) (ハ) gsum 'dus pa dang 'dra ba'i sgo nas (イ)sprin dang (ハ)sa gzhi dang (ハ)char pa gsum 'dus pa'i tshul gyis chu bur lta bur rtogs pa dang / (三)'du shes rnams la ni (イ)shes byar snang ba dang / (ロ)gdungs pa dang / (ハ)rmongs par 'dra ba'i sgo nas smig rgyu ba lta bur rtogs pa dang / (四)'du byed rnams la ni (イ)'jig tshogs la lta ba'i rtsa ba chad pa dang / (ロ)lus rnam pa du ma'i rgyu'i bye brag yin pa dang / (ハ)skad cig tsam las yun ring du mi gnas par 'dra ba'i sgo nas chu shing gi sdong po lta bur rtogs pa dang / (五)rnam par shes pa la ni (イ)len pa dang bcas pa'i rnam par shes pa dang / (ロ)rnam par shes pa'i gnas bzhi dang (ハ)lus sna tshogs kyi rjes su 'jug pa'i sgo nas sgyu ma lta bur rtogs pa dang / rgyas par rab tu byed pa ni 'di lta ste / rNam grangs bsdu ba las 'byung ngo //

以下の七つが所知事 (shes bya'i gzhi, jñeya-vastu) を如実に (ji lta ba bzhin du, yathā-bhūtam) 洞察すべき (khong du chud par bya ba, prativeddhavya) 智 (shes pa, jñāna) の様相 (rnam pa、行、ākāra) であると知るべきである。すなわち、(1) 獲得したという智と<sup>(34)</sup> (2) まだ獲得していないという智と(3) 不顛倒 (phyin ci ma log pa, aviparīta) の智と(4) そこに存在していないものがあればそれがその観点から非存在であるという智と(5) ここに残っているものがあればそれがその観点から集まっているもの (gsog)<sup>(35)</sup> であるという智と(6) 苦 (sdug bsngal ba, duḥkha) と不淨 (mi sdug pa, aśubhā) であるという智と(7) 滅したという智である。

〔また、〕十五種が、行 ('du byed, saṃskāra) を理解することによって全ての行に對する迷妄を断つものとなろう。十五とはなにか。<sup>(36)</sup> (i) 色 (gzugs, rūpa) に関しては、(イ) 水界 (chu'i khams, ab-dhātu) より生じたものであり、(ロ) 無我 (bdag med pa, anātman) であるのに我 (bdag, ātman) のように顕現しているものであり、(ハ) 望んだとおりに扱えないものであるから、聚沫 (dbu ba'i gong bu, phena-piṇḍa)<sup>(37)</sup> のようであると理解すること、(ニ) 受 (tshor ba, vedanā) に関しては、(イ)(ロ)(ハ) 三つのものが一緒になることに類似しているという観点から、(イ) 雲 (sprin, megha) と(ロ) 大地 (sa gzhi, pṛthivī) と(ハ) 雨 (char pa, varṣa) という三つのものが一緒になるという仕方によって、浮泡 (chu bur, budbuda) のようであると理解すること、(三) 想 ('du shes, saṃjñā) に関しては、(イ) 所知 (shes bya, jñeya) として 顕現し (snang ba, pratibhāsa)、(ロ) 熱

焼し (gdungs pa, saṃtapta)、(イ)昏迷する (rmongs pa, saṃmūḍha) ことに類似しているという観点から、陽炎 (smig rgyu ba, marīci) のようであると理解すること、(iv)行 ('du byed, saṃskāra) に関しては、(イ)有身見の根 ('jig tshogs la lta ba'i rtsa ba, satkāya-drṣṭi-mūla) を断つものであり、(ロ)多種の自体の因の区別であり (lus rnam pa du ma'i rgyu'i bye brag yin pa, aneka-prakārātmabhāva-hetu-bhedatva)、(イ)一瞬のみ以上は永く留まっていないものであることに類似してるといふ観点から、芭蕉の幹 (chu shing gi sdong po, kadalī-skandha) のようであると理解すること、(v)識 (rnam par shes pa, vijñāna) に関しては、(イ)有取識 (len pa dang bcas pa'i rnam par shes pa, sopādānaṃ vijñānaṃ) であり、(ロ)四識住 (rnam par shes pa'i gnas bzhi, cetasro vijñāna-sthitayaḥ) であり、(イ)多様な自体の隨轉 (lus sna tshogs kyi rjes su 'jug pa, citrātmabhāvānuvṛtti)<sup>(40)</sup> であることに類似しているという観点から、幻 (sgyu ma, māyā) のようであると理解することであって、詳細な説明は、すなわち、「撰異門分 (rNam grangs bsdu ba, Paryāya-saṃgrahaṇī)<sup>(41)</sup>」に出ているのである。

さて、直前の「撰事分」の引用の最末尾で参照が示唆されている「撰異門分」の記述とは、次に示すようなものである。「撰異門分」と「撰事分」とのいずれが先に成立していたかは一概に決め難いことではあるが、『瑜伽師地論』を形成し伝承していった実修行派の中では、成立した文献相互の関連づけは、当然、子弟の教育指導の一環として行われていたと考えられる<sup>(43)</sup>。文献の成立を、説明の簡から繁に及ぶものと見做せば、「撰事分」が成立した後に「撰異門分」が成立したと推測することも可能であるが、しかし、厳密にはそれぞれの文献について新古の層を考えなければならないから、そう簡単に事は運ばないものの、今はこの種の問題は等閑に付し、実際に「撰異門分」の当該箇所<sup>(44)</sup>を追いかけてみるだけのことにしたい。その提示に当っては、直前の「撰事分」の場合に準ずる。

(i) ji ltar na gzugs dbu ba rdos pa lta bu yin zhe na / bsags pa dang 'jig pa myur ba dang / chu'i khams las byung ba ltar zas dang skom gyi ro dang / rnam par rtog pa'i chu las byung ba'i phyir ro // bcang bar mi bzod pa nyid ni bcang bar mi bzod pa dang 'ji ba'i gong bu la sogs pa bzhin du sgyur bar mi nus pa'o // sems can gcig tu mos pa'i phyir gong bu ma yin yang gong bur snang ba'o // (ii) tshor ba chu'i chu bur lta bu ni gsum 'dus pa las skyes pa dang mi gnas par chos mthun pa'i phyir te / de la sa lta bu ni dbang po ste / de skye ba'i gnas yin pa'i phyin ro // yul lta bu ni sprin no // chu lta bu ni rnam par shes pa'o // char pas btap ba lta bu ni reg pa'o // chu'i chu bur lta bu ni tshor ba ste / myur du 'gag

pa dang mi gnas pa'o // (iii)'du shes smig rgyu lta bu ni gyo ba'i bdag nyid dang / rnam pa du ma 'byung ba dang / dmigs pa la phyin ci log tu byed pa dang / skyes pa dang bud med la sogs pa yongs su gcod pa'i tshul gyis yul gsal bar byed pa'o // (iv)ji ltar na 'du byed rnams chu shing lta bu yin zhe na / 'di lta ste / skyes bu mig dang ldan pa zhes bya ba ni 'phags pa nyan thos so // sta re rnon po zhes bya ba ni shes rab kyi mtshon cha'o // tshal du 'jug ces bya ba ni 'gro ba lngar gtogs pa'o // chu shing gi sdong po zhes bya ba ni sdug bsngal sna tshogs kyi lus shing dang chos mthun pa'o // sar pa drang po zhes bya ba ni bdag byed pa po dang za ba por lta ba'o // des de drung nas bca'd nas zhes bya ba ni bdag tu lta ba spong ba'o // lo ma'i glegs bu rnam par bshig ste zhes bya ba ni sems pa du ma'i 'du byed rnam par smin pa tsam du rab tu rnam par 'byed pa'o // des de'i snyin po ma yin pa yang mi rnyed na zhes bya ba ni de dag dus gzhan du mi gnas pa'o // snying po lta zhis smos kyang ci dgos zhes bya ba ni shin tu rtag pa dang brtan pa'i bdag dang byed pa po dang za ba po ga la snang zhes bya ba'o // (v)ji ltar na rnam par shes pa sgyu ma lta bu yin zhe na / sgyu ma byed pa zhes bya ba ni bsod nams dang bsod nams ma yin pa dang mi gyo bar nye bar 'gro ba'i rnam par shes pa'i tshig bla dags so // lam po che'i bzhi mdor 'dug ste zhes bya ba ni rnam par shes pa gnas pa bzhi la brten pa'o // sgyu ma rnam pa bzhi byed ces bya ba ni ji ltar de dag tu glang po che' i tshogs la sogs pa snang ba'o // glang po che la sogs pa'i tshogs de dag yongs su grub pa ma yin pa de bzhin du / bsod nams dang bsod nams ma yin pa dang mi gyo ba nye bar 'gro ba'i rnam par shes pa gnas pa bzhi la brten cing dmyal ba la sogs pa'i lus ston pa de yang mi snang bar 'gyur ba'i phyir de nyid kyi de'i lus yongs su grub pa med de / sgyu ma'i gzugs bzhin no //

(i) どうして色は聚沫 (dbu ba rdos pa, phena-piṇḍa) のようであるのか。集まって滅するのが迅速であり、水界 (chu'i khams, ab-dhātu) より生じたもののように食べ物や飲み物 (zas dang skom, anna-pāna) の味と分別の水 (rnam par rtog pa'i chu, vitarkōdaka) とより生じたものだからである。保持するに耐えられない性質とは、保持することに耐えられないものと、泥の塊 ('ji ba'i gong bu, mṛt-piṇḍa) などのように変化することのできないもの<sup>(46)</sup>。一人の有情 (sems can, sattva) として容認する (mos pa, \*adhimukti) から、塊ではなくても塊として顕現するのである。(ii) 受が浮泡 (chu'i chu bur, budbuda) のようであるのは、三つのものが一緒になることより生じて存続できないものとして同性質のもの (chos mthun pa, sādharma) だからである。そこで、大地 (sa, pṛthivī) のようであるとは根 (dbang po, indriya) である。それ<sup>(47)</sup> (受) が生じる依処 (gnas, āsraya) だからである。雲 (sprin, megha) のようであると

は境 (yul, viṣaya) であり、雨 (chu, varṣa) のようであるとは識 (rnam par shes pa, vijñāna) である。雨に潤されること (char pas btap pa, varṣa-pariṣeka) が触 (reg pa, sparśa) である。浮泡のようであるのは受であって、すぐに滅して存続できないのである。(iii) 想が陽炎 (smig rgyu, marīci) のようであるのは、振動の性質 (gyo ba'i bdag nyid, capalātman) であり、多様な変化 (rnam pa du ma 'byung ba, aneka-prakāra-pariṇāma) であり、所縁 (dmigs pa, ālambana) に対して顛倒して作動することであり、男女など (skyes pa dang bud med la sogs pa, strī-puruṣādi) を区分する (yongs su gcod pa, pariccheda) 仕方によって対象 (yul, viṣaya) を明瞭にすることであること。(iv) どうして諸行は芭蕉 (chu shing, kadalī) のようであるのか。「例えば、具眼の士が<sup>(50)</sup>」といわれているのは、聖なる声聞 ('phags pa nyan thos, ārya-śrāvaka) が、である。「鋭い斧 (sta re rnon po, tīkṣṇam kuṭhāram)」といわれているのは、智慧の刀 (shes rab kyi mtshon cha, prajñā-śāstra) である。「林に入り (tshal du 'jug, vanam praveśet)」といわれているのは、五趣に墮ちること ('gro ba lgar gtogs pa, pañca-gati-patita) である。「芭蕉の幹 (chu shing gi sdong po, kadalī-skandha)」といわれているのは、多種の苦の身樹 (lus shing<sup>(52)</sup>) と同性質 (chos mthun pa, sādharma) ということである。「真直ぐで新鮮で (sar pa drang po, rjuṃ navam)」といわれているのは、我 (bdag, ātman) を作者 (byed pa po, kāra) や受者 (za ba po, vedaka<sup>(54)</sup>) と見ることである。「彼がそれを根元から切り」といわれているのは、我見 (bdag tu lta ba, ātma-drṣṭi) を断つことである。「葉ごとに切っていくと (lo ma'i glegs bu rnam par bshig ste)」<sup>(55)</sup>といわれているのは、種々の思行 (sems pa du ma'i 'du byed, anekacetanā-saṃskāra) は単なる異熟 (rnam par smin pa tsaṃ, vipāka-mātra) にしかすぎないと分析することである。「彼はそこに実をすら見ないのであるから (des de'i snyin po ma yin pa yang mi rnyed na)」<sup>(56)</sup>といわれているのは、それらが他時まで存続しないということである。「核を見ないの言うまでもない」といわれているのは、極めて常住で堅固な我や作者や受者はどこにも顕現していないということである。(v) どうして識は幻 (sgyu ma, māyā) のようであるのか。「幻術師 (sgyu ma byed pa, māyākāra)」<sup>(57)</sup>といわれているのは、福 (bsod nams, puṇya) や非福 (bsod nams ma yin pa, apuṇya) や不動 (mi gyo ba, ānījya) として隨行する (nye bar 'gro ba, upagama) 識の言い換え (tshig blta dags, adhvācāna) である。「大きな十字路 (lam po che'i bzhi mdo, mahā-catuṣ-patha) にあって」といわれているのは、四識住 (rnam par shes pa gnas pa bzhi, catasro vijñāna-sthitayaḥ) に依っていることである。「四つの幻を化作し (sgyu ma rnam pa bzhi byed)」<sup>(58)</sup>といわれているのは、あたかも、それら (十字路) に

象軍 (glang po che'i tshogs, hasti-kāya) など〔の軍〕が顕現するが、それらの象などの軍は〔それ自体で〕成立していないのと全く同様に、福や非福や不動として随行する〔識は<sup>(59)</sup>〕四識住に依って地獄などの身を示すが、それもまた顕現しないものとなるであろうから、そのこと自体によってその身が成立していることはないのである。あたかも、幻像 (sgyu ma'i gzugs, māyā-bimba) のごとくである。

以上で、五蘊を、順次に、聚沫 (phena-piṇḍa) と浮泡 (budbuda) と陽炎 (marīci) と芭蕉 (kadālī) と幻 (māyā) とに喩えることを中心テーマとした『雑阿含経』第265経およびその並行経典、更に、その『雑阿含 (Saṃyuktā-gama)』を四阿含の筆頭として伝承していた実修行派がその第265経相当文献を念頭に作成したと思われる『瑜伽師地論』「撰事分」の当該箇所、最後には、直前の同「撰異門分」の当該箇所を提示し終ったことになる。この最後の「撰異門分 (Paryāya-saṃgrahaṇī)」とは「経典に説かれている同義異語 (paryāya) を善悪両面より取り上げ説明したもの<sup>(60)</sup>」と考えられるが、直前に提示した当該箇所では、五蘊の説明中の特に想行識の三つについては、一般の同義異語の説明というよりは、当の『雑阿含経』の第265経相当文献を手元に置いてその語句を、上記和訳中の引用符の箇所のように示して、解釈したのではないかとすら感じられるのである。これらを、『瑜伽師地論 (Yogācārabhūmi)』の形成というより広い観点から眺めるときには、実修行派 (Yogācāra) の学者たちが、『雑阿含』を傍らに、「撰事分」と「撰異門分」とを並行して述作していったか、あるいは、「撰事分」を作ってから「撰異門分」を作ったか、またはその逆であったか、などということは容易に決め難いかもしれないが、それを明らかにする具体例が将来ますます多く報告されることが期待される中で、以上において、実修行派の所持した経典の背景とそれに纏わる文献形成の一実例は示しえたのではないかと思う。

## 註

- (1) Yogācāraを「実修行派」と訳すことについては、袴谷憲昭、荒井裕明校註『大乘莊嚴経論』(新国訳大蔵経、大蔵出版、1993年)、54頁、註26、及び、拙書『唯識思想論考』(大蔵出版、2001年)、15-17頁、55-56頁、註40-46参照。
- (2) 仏教教団として正統派の教義を代表する説一切有部の経典観の一部については、拙稿『『発智論』の「仏教」の定義』『駒澤短期大学仏教論集』第12号(2006年10月刊行予定)を参照されたい。なお、本稿とは直接関係ないが、説一切有部の『長阿含』については、松田和信(梵文長阿含の *Tridandī-sūtra* について)『印

- 仏研』54-2 (2006年3月)、984-977頁などのような最近の成果が注目される。
- (3) 大正蔵、30巻、706頁上一中。
- (4) D.ed., No.4038, Zi, 25b4-26b1。なお、高橋晃一『『菩提地』「眞実義品」から「摂決摂分中菩薩地」への思想展開—vastu概念を中心として—(山喜房仏書林、2005年)、148-149頁のチベット訳校訂本、及び、211-212頁の同高橋訳を参照されたい。
- (5) この部分は、本稿で取り上げる意味において、經典の受容展開に重要な示唆を与える記述なのであるが、高橋上掲書には、そのような注意が全く払われていない。この部分のうち、点線箇所は、後に扱う『雑阿含經』第265經、及びその相当文献や関連文献の記述から明らかかなように、本来は「幻 (māyā)」とあるべき箇所であるが、本文献は、恐らくこの「幻」に見合う用語として、それを点線箇所のように敷衍したと考えられる。なお、この五喩、及び、この直前の喩と関連する八喩とに関しては、拙稿「仏教における樂天的虚無主義の系譜」『印仏研』38-2 (1990年3月)、778-784頁参照。本稿は、その五喩につき、同、783頁、註6で記した件を、既に15年ほど経てしまったが、詳細に検討し直したものと考えて頂けるなら幸いである。
- (6) 宇井伯壽『瑜伽論研究』(岩波書店1958年)、316頁。その所引の頌については、大正蔵、30巻、363頁中参照。
- (7) Alex Wayman, *Analysis of the Śrāvakabhūmi*, Berkeley / Los Angeles, 1961, p.170, ll.1-4。なお、一昨年(2004年)9月22日にお亡くなりになったWayman教授については、Susan S. Landesman, “Obituary Notice of Professor Doctor Alex Wayman”, *Nagoya Studies in Indian Culture and Buddhism : Sambhāṣā*, 25(2006), pp.152-154参照。
- (8) D. ed., No.4035, Tshi, 205b2-3 : P. ed., No.5536, Dzi, 236b3-4。
- (9) Wayman, *op. cit.* (前註7), p.176, ll. 7-10. D. ed., No.4035, Tshi, 208b2-3 : P. ed., No. 5536, Dzi, 240a4-6 : 大正蔵、30巻、364頁下参照。
- (10) Wayman, *op. cit.* (前註7), p.182, n.34参照。
- (11) M. Leon Feer(ed.). Saṃyutta-Nikāya, Pt. III, *Phena*, p.143 : 渡辺照宏訳、南伝蔵、第14巻、223頁、及び本庄後掲論文(後註13)、38頁参照。なお、本文中に示した經文のカッコ内のサンスクリット文のみは、『俱舍論』所引のそれによったものである。
- (12) P. Pradhan (ed.), *Abhidharmakośabhāṣya*, Patna, 1967, p.243, ll. 21-22, 本庄良文『俱舍論所依阿含全表』(私家版、1984年)、68-69頁、Chap. 4 [84] 参照。
- (13) 本庄良文「シャマタデーヴァの伝へる阿含資料—業品(4) [4084]— [4100]—」『教育諸学研究論文集』第8巻(1994年)、37-39頁に [4084] として訳出されている。
- (14) 『新導本成唯識論』巻第三、33-34 (129-130) 頁、「五寿煖識証」、及び、大



正蔵、31巻、16頁下、宇井伯壽『撰大乘論研究』（岩波書店、1935年）、343—344頁、長尾雅人『撰大乘論 和訳と注解』上（講談社、1982年）、231—232頁参照。なお、『新導本成唯識論』巻第一、28（38）頁では、同じ『寿燄識』の経証が『雜阿含經』第568經（大正蔵、2巻、150頁中）の1頌に求められているが、これは、本稿で取り上げる、同第265經の第4頌後半と第5頌前半との1頌分に同じものであることに注意されたい。

- (15) 大正蔵、2巻、68頁中—69頁中：印順編『雜阿含經論會編』（上）（正聞出版社、台北、1983年）、65—68頁。
- (16) D.ed., No. 4094, Ju, 239a2—240b6 : P.ed., No. 5595, Tu, 273a3—275a3. 両版の対照はなしたが、その相違について一いち記さなかった。よいと思う方を適宜採用し、特に断る必要のある相違については、和訳箇所を註記で触れることにした。
- (17) 印順は、「無所有」の直前に、「諦観思惟分別時」を補っている。補った方がよいと思われるが、ここでは、大正蔵のままとした。
- (18) 印順は、「諦観」の直前に、「明目士夫」を補っているが、上に順ず。
- (19) この箇所、D. ed.の“brdzun pa slu ba gsog”に対し、P. ed. は“brdzun slu ba gsog”であるが、前者に従う。しかし、いずれにせよ、チベット訳によれば、原文にはサンスクリットの3語が対応していたように思われるが、現行のパーリ対応箇所では、tucchakaとasāraとの2語のみしかない。本来なら、チベット訳により、3語に訳し分けるべきであろうが、gsogにつき『藏漢大辞典』、3031頁の“gsog po”の項に“rdzus ma 'am snying po med pa dang sob pa”とあるによって、「実がない (asāra)」と同義とみて敢えて訳さず、結果的にパーリに従ったかのようにになっているのを諒とされたい。因みに、本庄訳は、「嘘、偽りのもの、空しいもの」である。なお、後註29も参照されたい。
- (20) このチベット訳語“dbu ba rdos pa”にサンスクリット語のphena-piṇḍaが対応していることは、前註7と前註8との本文所引の両語によって確認される。とすれば、この (i) の箇所の初めに出る“dbu ba'i phung po”には別なサンスクリット語が対応していたのかもしれないが、しかし、先でも原語は同じであったと見做してphena-piṇḍaとしたことをここで断りしておきたい。なお、これと同じ原語に対する異ったチベット訳語の可能性の例として、後註37も参照のこと。
- (21) Feer, *op.cit.* (前註11), p.140では「およそ色であれば、過去であれ」よりここに至るまでの対応箇所は、“yaṃ kiñci rūpam atītānāgataṃ paccuppannam // pe // yaṃ dūre santike vā // tam”とあって、“pe”で重複が避けられているが、*op.cit.*, p. 68によってそれを回復すれば“yaṃ kiñci rūpam atītānāgata-paccuppannam ajjhattaṃ vā bahiddhā vā oḷārikaṃ vā sukhumaṃ vā hīnaṃ vā panītaṃ vā // yaṃ dūre santike vā tam”となる。これに倣って、この箇所のサンスクリット文を複数形で想定すれば、“yāni kānicid rūpāny atītānāgata-pratyutpannāni vādhyātmikāni vā bahyāni vāudārikāni vā sūkṣmāni vā hīnāni vā praṇītanī vā dūrāni vāntikāni vā tāni”

となろう。なお、以下の訳文中の「過去であれ」の後に(中略)とあれば、「未来であれ (anāgata)」以下「それら (tāni)」までが省略されていることを示す。しかし、これを想定した後に、実例として、これは単数形で用いられていることを知ったが、それについては、後註54を参照されたい。

- (22) この箇所の子ベット訳“lhas char chen po phab pa na”に対応するパーリ文は“sarada-samaye thulla-phusitake deve vassante”で、その渡辺訳は「秋季に大に雨降り」である。このパーリ文を単純にサンスクリット化すれば、“sarāt-samaye sthūla-pruṣitake deve vṛṣṭe” となろうが、このうち、sarāt-samayeが脱け落ち deveがdevenaにでも変化したのを、子ベット訳者がかく訳したのかもしれない。しかし、『俱舍論』の両訳の対応関係には“devo varṣati” (p.128, 1.17) に対して“char 'bab pa” (P. ed., Gu, 142a3) と子ベット訳する例もあるので、devaをlhaと訳してあるのにそのまま従うのは強すぎるのかもしれないが、敢えてそうした。いずれにせよ、パーリ文との違いは、訳文を介して知るほどではなく、“sarada-samaye”相当語の有無程度であったと考えられる。
- (23) この箇所では、D. ed. の“sog tha ma'i dus la bab pa na”に対し、P. ed. は“sos ka tha ma'i dus la bab pa na”であるが、後者を探る。なお、ここに対応するパーリ文は“gimhānaṃ pacchime māse ṭhite”であり、それにより、“grīṣmāṇāṃ paścime māse sthite”なるサンスクリット文も想定しながら読んでいる。
- (24) この箇所の子ベット訳“nam mkha' sprin dang bral zhing”に相当する文はパーリにはない。漢訳では、「無雲(無雨)」がこれに対応するであろうが、この先の「陽炎」に対応する箇所が漢訳では「野馬」となっているのは奇異に感じられる。「野馬」にmarīciの意味でもあれば別であるが、この件は私には不明である。
- (25) この箇所ではD. ed. の“nyi ma gung gi dus na”に対し、P. ed. は“nyi ma dgung gi dus na”であるが、後者に従う。パーリ文は“majjhantike kāle”であるが、サンスクリット文では“madhyāhne kāle”とあったかもしれないと想定しながら訳している。
- (26) パーリのこの対応箇所には“puriso”のみがあって「具眼の(mig dang ldan pa, cakṣmat)」に相当するcakkhumanがない。
- (27) この箇所の子ベットには“akukkajātam”とあるが、その異本の読みを手掛りに、本来はakakkasajātamとあったのではないかと見做し、それに従ってかくサンスクリットを“akarkaśa-jātam”と想定した次第である。
- (28) 重要ゆえ、ここまでに対応するパーリ文の頌を示しておけば、以下のとおりである。因みに、これは、前註7、8の箇所の本文中に示した「勝義伽他」の第17頌、及び第18頌前半に相当する。

Phenapiṇḍūpamaṃ rūpaṃ // vedanā bubbūpamā //  
 Marīcikūpamā saññā // sañkhārā kadalūpamā //  
 Māyūpamañca viññāṇaṃ // dīpitādiccabandhunā //

- (29) 意味上は、前註19に対応する箇所であるが、ここでは“slu ba dang ni gsoḡ”とのみ

しかなく、前註19のように3語あったことを予想させず、チベット訳語も2語対応形を示している。

- (30) このチベット訳“phung po 'di dag rnam ma bstan”を積極的に示す句はパーリにも漢訳にも示されていない。ここには、異説が大きく2系統に分かれていったことが予想される。
- (31) この第6頌前半のチベット訳は“gnod par byed pa'i zug rngu ste // mngon par rlom pa tsam med do //”であるが、この訳には全く自信がない。因みに、本庄訳は「害を及ぼす矢先である。壇上慢のかけらも〔起こすべき余地は〕ない。」である。
- (32) 『雜阿含經』と「撰事分」との関係については、前掲拙書（前註1）、36—37頁、及び、54—55頁、註36を参照のこと。特に、註36により、諸学者の研究成果を見られたい。
- (33) D. ed., No.4039, Zi, 147a7-b7 : P. ed., No. 5540, I, 167a5—b4. 両版の取捨については、前註16の場合に準ず。なお、対応の漢訳は、大正藏、30卷、781頁中—下：印順前掲書（前註15）、67頁：国訳一切經、瑜伽部六、34（1742）頁である。
- (34) D. P. とも“thob pa'i shes pas”とあるも、“thob pa'i shes pa dang”とあったものとして読む。
- (35) このチベット訳語“gsog”に対応する箇所漢訳は「不空」である。従って、前註19に取り上げたgsogとはむしろ反対の意味でなければならない。ここでは、動詞gsog pa（集める）と見做して扱った。厳密には「集められているもの」と訳さなければならないのかもしれないが、それならばなぜbsogs paとなっていないのかなどの疑問が私には浮ぶのである。
- (36) 以下の説明で分かるように、五蘊（i—v）のそれぞれにつき三つ（i—ハ）あるので、計15となるが、以下ではそれを示す通しの番号は用いなかった。
- (37) 前註20に示した場合と同様、ここも原語としてはphena-piṇḍaがあったと予想できる箇所であるが、チベット訳語は“dbu ba'i gong bu”とある。これで、phena-piṇḍaに対応可能なチベット訳語としては、dbu ba'i rdoṣ pa, dbu ba'i phung po, dbu ba'i gong buの3語が知られたわけであるが、本稿では、いずれの場合も原語は同じくphena-piṇḍaであったとして処理した。
- (38) ここに「所知として」と訳した語は、この箇所では「顕現し」にのみ係るように処理したが、むしろ「熱焼し」と「昏迷する」にまで係るように考えるべきなのかもしれない。
- (39) 漢訳に「自体」とあるので、チベット訳語の“lus”をātmanbhāvaと還元したが、ここにおける厳密な意味は私には不明である。あるいは、多様に区別される個々の「肉体」を指し、「行」がかかる区別の原因だと言おうとしているのかもしれないが、とにかく、この(ロ)だけではなく(イ)も(ハ)も私にはあまり明瞭ではない。
- (40) このサンスクリット語への還元中、ātmanbhāvaに関しては上註の場合と全く同じ

状況であるが、この語を含む全体の意味についても、上註同様に、私には必ずしも明瞭なわけではない。

- (41) ここに提示した「撰事分」と、それによって詳細な説明を譲られた「撰異門分」との関係については、勝呂信静『初期唯識思想の研究』（春秋社、1989年）、264—270頁、276—279頁を参照されたい。勝呂博士の両者の関係についての結論は、「五分の配列は漢訳の如く撰異門分の次に撰事分が置かれるのが正しいのであって、チベット訳は本来の配列の順序を逆にしたものであろう。」(279頁)ということであって、「撰異門分」→「撰事分」となるので、ここの参照指示の意味は、詳細を前出の「撰異門分」に譲ったということになる。しかるに、勝呂博士は、「五分の統一編纂に先立ってその草稿がすでに用意されていたという仮定に立っている」(268頁)という意味での『瑜伽師地論』同時成立説に立っておられるので、「撰異門分」→「撰事分」というのは、必ずしも異時にわたる編纂説を意味しないけれども、「撰異門分」は詳しい経の語句の説明ではあっても決して新たな展開を物語るものではないのに対して、「撰事分」には経を新たな観点から把握しようとの姿勢が顕著なので、「撰異門分」→「撰事分」という勝呂博士の御指摘は成立過程を反映したものと考えてもよいと私は思っている。ただし、これは、『瑜伽師地論』の五分それぞれを全体的に扱った場合のことであって、個々の論述箇所を問題としたり、特に積極的な異時成立説に立つ時は、別途な視点も必要になってくる。かかる視点を導入すれば、五分中、最も古く大部な「本地分」にも新古の層があり、更にそこへ他の四分よりも新しい段階で付加された記述箇所もあるという見解を採ることになる。現在の私は、かかる見解を持つに至っているが、ここでは、その代表的な近時の成果として、L. Schmithausen, “On Three *Yogācārabhūmi* Passages Mentioning the Three *Svabhāva* or *Lakṣaṇas*”, J. Silk (ed.), *Wisdom, Compassion, and the Search for Understanding: The Buddhist Studies Legacy of Gadjin M. Nagao*, University of Hawai'i Press, Honolulu, 2000, pp. 245—263のみを挙げておくことにしたい。
- (42) 「撰事分」と「撰異門分」との概略については、前掲拙書（前註1）、88—89頁参照。その成立の前後については、前註41に示したごとき、勝呂説を再解釈したものに近い立場を採りたいと思う。しかし、本稿全体ではまだ保留の立場でしかないとの印象を与えているかもしれないが、当面は御海容を乞いたい。
- (43) 説一切有部における経典伝承の一面については、前掲拙稿（前註2）参照。なお、経典の解釈については、説一切有部（選別学派）と実修行派とは全く異っていたであろうが、維持伝承の面では、かなり類似した実態があったのではないかと思う。両派は、仏教教団としては、必ずしも別途の存在として考えなくてもよいという可能性が高まっているからである。
- (44) D. ed., No.4041, I, 40a5—b7；P. ed., No.5542, Yi, 47b3—48a6。なお、対応の漢訳は、大正蔵、30巻、768頁下—769頁上：国訳一切経、瑜伽部五、318（1694）頁であ

- る。
- (45) チベット訳は“zas dang skom gyi ro dang / rnam par rtog pa'i chu las byung ba'i phyr ro //”であるのに対し、漢訳は「思飲食味水所生故」で、一見一致するが、実際には“rnam par rtog pa”と「思」との位置取りに異った読みが生じていたように感じられる。
- (46) チベット訳は“bcang bar mi bzod pa nyid ni bcang bar mi dzod pa dang 'ji ba'i gong bu la sogs pa bzhin du sgyur (in D., bsgyur in P.) bar mi nus pa'o //”であるのに対し、漢訳は「不可採掇故、非如泥團可令轉變造作余物。是故説言、不可採掇。」である。私には両者ともにその文意が明白ではないことをここにお断りしておきたい。しかし、チベット訳の“mi nus pa”の“mi”を衍字と見做しうれば、「(変化することの) できるもの」と解釈することも可能かもしれない。
- (47) D.ed., P.ed.ともに“de las”とあるが、“de la sa”の誤りと見て、“de la”を「そこで」と訳した。
- (48) チベット訳には“yul lta bu ni sprin no”とあるが、“sprin lta bu ni yul yin no”と改めて読んだ。なお、これを含む、「大地」「雲」「雨」は、経典を踏まえたというよりは、「撰事分」の説明を意識したものとの印象を与える。
- (49) P. ed. に“char pas btags pa”とあるが、D. ed. によって、そのチベット訳文を採用した。
- (50) これは、前註48の場合と異なり、明らかに経文を意識したものである。
- (51) D.ed. に従ったが、P. ed. では“gtod pa”とあり、それによれば、「(五趣に) 向うこと」とも読みうる。
- (52) 対応漢訳には「樹(法)」とのみあり、“lus”に相当する語を予想させない。サンスクリット原典にはkāya-vṛkṣaなどあって、「樹のような(苦の) 集まり」を意味していたのかもしれない。
- (53) 根拠を示すことができないので推測の域を出ないが、前註27の本文中で示したチベット訳“drang zhing legs par skyes la”とこの“sar pa drang po”とは、サンスクリット語の順序は違うかもしれないが、原語は同じと見做し“rjuṃ navam”を想定して読んだ。
- (54) チベット訳語の“za ba po”に対してvedakaを想定する根拠は今のところ全くないが、ātmanの同義の連語としてkāraの次に来る語としてはvedakaが相応しいだろうとの私の推測があるのみである。サンスクリット語原典はないが、この種の連語を列挙した権威ある文献としては、拙書『仏教入門』（大蔵出版、2004年）、148頁所引の『大毘婆沙論』の一文があるので、そこを参照されたい。なお「北伝」でのこのvedakaに見合う「南伝」の語としてvedagūが知られるが、この件については、中村元、早島鏡正訳『ミリンダ王の問い』1（東洋文庫7、平凡社、1963年）、170—171頁、註14を参照のこと。またātmanの同義の連語を示すサンスクリット文献としては、Raniero Gnoli(ed.), *The Gilgit Manuscript of the*

*Saṅghabhedavastu*, Part I, Roma, 1977, p.157, l. 26–p.158, l. 1などがある。更に、以上とは関係のないことであるが、これを調べていて、前註21で想定したサンスクリット文は、Gnoli, *ibid.*, p.160, ll.2–4から回収しうるものであることが判明したので、ここに記せば、“yat kiṃcid rūpam atītānāgata-pratyutpannam ādhyātmikaṃ vā bāhyaṃ vā odārikaṃ vā sūksmaṃ vā hīnaṃ vā praṇītaṃ vā, yad vā dūre, yad vā antike, tat”である。

- (55) 『雑阿含経』第265経相当のチベット文 (iv) ではこれに相当するものが、“’dab ma ’dab mar phyé ba na”とあって互いに一致しないが、双方の原文は、完全に同じとはいえないにせよ、ほぼ同じであったと見做して経文と同じ訳とした。
- (56) 上註と同じく、これに相当する経文のチベット訳は、“des de la ’bras bu yang ma mthong na”でやはり互いに一致しないが、原文はほぼ同じであったと見做して、上註の場合と同じく処置した。
- (57) この語がP.ed. では欠落しているが、D.ed.にはあるので、後者によって補った。
- (58) 前註55の場合と同じく、これに相当する経文のチベット訳は“sgyu ma bzhi sprul pa ston par byed de”でやはり互いに一致しない。しかし、先の場合と同じく、原文はほぼ同じであったであろうと見做して処理した。なお、後で気づいたので註番号は付していないが、この註記の少し前の本文中の「大きな十字路にあって」の「あって」に相当するD.ed.のチベット訳は“’dug ste”であるのに対して、P.ed.は“’jug ste”である。しかし、D.ed.に従ったままでよいと思うので、ここではD.ed.の違いだけを補足しておきたい。
- (59) 「識」に相当するチベット訳が、D.ed., P.ed.ともに欠落しているが、“[rnam par shes pa] rnam par shes pa gnas pa bzhi la brten cing”とrnam par shes paを一つ補って訳す。玄奘訳「識住四識住」はこれを支持するであろう。
- (60) 前掲拙書 (前註1)、89頁による。

(2006年5月28日)